

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

路加福音 9:23-25

²³ 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

²⁴ 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

²⁵ 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

Luke 9:23-25

23 Then he said to them all: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross daily and follow me.

24 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will save it.

25 What good is it for someone to gain the whole world, and yet lose or forfeit their very self?

Song Of Victory

勝利之歌



He is risen indeed!
確實祂已復活了!

The Lord, Our God Is Risen

救主今已復活

Words by Isaac Watts, Graham Kendrick
Arranged by Tom Fettke

CCLI # 144714

The Lord, Our God Is Risen 救主今已復活

The Lord, our God is risen today
Alle, Alleluia
And all creation joins to say
Alle, Alleluia

基督 救主今日復活
阿利 阿利路亞
萬物一齊高唱讚美
阿利 阿利路亞

Come raise your joys and triumphs high

Alle, Alleluia

O sing, ye heav'ns, and earth, reply

Alle, Alleluia

齊來高唱讚美歡呼

阿利 阿利路亞

天地同聲歌頌回響

阿利 阿利路亞

In the tomb so cold they laid Him
Death its victim claimed
Pow'rs of hell, they could not hold Him
Back to life He came

祂被放在冰冷墓穴
遭受死逼害
地獄不能把祂捆綁
祂復活再生

(Ladies) Christ is risen

(Men) Christ is risen

(Ladies) Death has been conquered

(Men) Death has been conquered

(女) 主已復活

(男) 主已復活

(女) 戰勝了死亡

(男) 戰勝了死亡

(Ladies) Christ is risen
(Men) Christ is risen
He shall reign forever

(女) 主已復活
(男) 主已復活
祂將永遠為王

And love's redeeming work is done

Alle, Alleluia

He fought the fight, the battle's won

Alle, Alleluia

祂已完成愛的救贖

阿利 阿利路亞

與死亡戰爭得勝利

阿利 阿利路亞

O death in vain forbids Him rise

Alle, Alleluia

For Christ has opened paradise

Alle, Alleluia

勝過死亡祂已復活

阿利 阿利路亞

基督已打開天堂門

阿利 阿利路亞

Now the fear of death is broken
Love has won the crown
Prisoners of the darkness listen
Walls are tumbling down

死亡恐懼已被破除
愛已得冠冕
若仍受罪惡的捆綁
將可得赦免

(Ladies) Christ is risen

(Men) Christ is risen

(Ladies) Death has been conquered

(Men) Death has been conquered

(女) 主已復活

(男) 主已復活

(女) 戰勝了死亡

(男) 戰勝了死亡

(Ladies) Christ is risen
(Men) Christ is risen
He shall reign forever

(女) 主已復活
(男) 主已復活
祂將永遠為王

We soar where Jesus Christ was led

Alle, Alleluia_____

We follow our exalted Head

Alle, Alleluia_____

我們與主一同高飛

阿利 阿利路亞

我們跟隨主的帶領

阿利 阿利路亞

We are made like Him, like Him we rise

Alle, Alleluia_____

We claim the cross, the grave, the skies

Alle, Alleluia_____

我們像祂也要得新生

阿利 阿利路亞

寶貴十架 墳墓 天空

阿利 阿利路亞

(Ladies) Christ is risen

(Men) Christ is risen

(Ladies) Death has been conquered

(Men) Death has been conquered

(女) 主已復活

(男) 主已復活

(女) 戰勝了死亡

(男) 戰勝了死亡

(Ladies) Christ is risen
(Men) Christ is risen
He shall reign forever

(女) 主已復活
(男) 主已復活
祂將永遠為王

Forever, and ever
Forever, and ever
And He shall reign forever
Hallelujah

到永遠 到永遠
到永遠 到永遠
祂將要永遠作王
哈利路亞

Opening Prayer

禱告

Announcements

報告

Bilingual Fellowship Outing

@ Carbon Canyon Regional Park, Brea

4-15-2023 @10 am

Lunch provided, Register with Sam Kwok by

April 9, 2023

Email: samkwok_91773@yahoo.com

雙語堂常青團契

Bilingual Senior Fellowship

@ fellowship hall

4-10-2023 @10 am

Lunch provided

49th CBCOC

Anniversary

Celebration

Date & Time: 4/29/2023 (Saturday) 12:30 pm -

Address: 412 E Broadway, Anaheim, CA 92805

CBCOC Fellowship Hall

Cost: \$10 for ages 13 and over

\$5 for ages 6-12.

Free for ages 5 and under

RSVP deadline: 4/9/2023 (Sunday)

Please note that all proceeds
go to Long Range Building Planning

教會49週年午宴:

4月29日 星期六 中午12:30

在教會交誼廳舉行,

餐費: 13歲及以上 US 10 美元

6-12歲兒童 US 5 美元

5歲及以下兒童免費

請在4月9日星期日之前上網登記

<https://forms.gle/UYAnoLwcBNAMkVtWA>

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Anthem

讚美詩

Lamb of Glory

榮耀的羔羊

Words and Music by
Greg Nelson & Phil McHugh
Arranged by Russell Maulden

CCLI #144714

Hear the story from God's Word
That kings and priests
And prophets heard

歷代君王 祭司和先知
都聽過神啟示的故事

There would be a sacrifice
And blood would flow
To pay sin's price

預言會有性命犧牲
流出寶血 買贖罪惡工價

Lamb of Glory
3/8

Precious Lamb of glory
Love's most wondrous story
Heart of God's redemption of man
Worship the Lamb of glory

榮耀的寶貴羔羊
奇妙的大愛故事
神救贖人類的心
齊來敬拜榮耀的羔羊

On the cross God loved the world
While all the powers
Of hell were hurled

十字架顯示神愛世人
推翻所有地獄的力量

No one there could understand
The One they saw
Was Christ the Lamb

但當年無人能明白
他們看見的就是羔羊基督

Lamb of Glory
6/8

Precious Lamb of glory
Love's most wondrous story
Heart of God's redemption of man
Worship the Lamb of glory

榮耀的寶貴羔羊
奇妙的大愛故事
神救贖人類的心
齊來敬拜榮耀的羔羊

Precious Lamb of glory
Love's most wondrous story
Heart of God's redemption of man

榮耀的寶貴羔羊
奇妙的大愛故事
神救贖人類的心

Lamb of Glory
8/8

Worship the Lamb
Worship the Lamb
Worship the Lamb of glory

來敬拜羔羊 來敬拜羔羊
齊來敬拜榮耀的羔羊

Scripture Reading

讀經

使徒行傳 Acts 1:8-11

使徒行傳 1:8-11

⁸但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

⁹說了這話，他們正看的時候，他就被取上升，有一朵雲彩把他接去，便看不見他了。

使徒行傳 1:8-11

¹⁰ 當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊，說：

¹¹ 加利利人哪，你們為甚麼站著望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他還要怎樣來。

Acts 1:8-11

⁸ But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

⁹ After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

Acts 1:8-11

10 They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them.

11 “Men of Galilee,” they said, “why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven.”

Easter Message

復活節信息

The Resurrected Lord Is Returning

復活主再來

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

1. 基督復活了 He was raised

“...基督照著聖經所記的，
為我們的罪死了，又埋葬了，第三天復活了
...Christ died for our sins in accordance with the
Scriptures, that he was buried, that he was raised on
the third day” (林前 I Cor. 15:3-4)

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

1. 基督復活了 He was raised

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

祂怎樣往天上去，祂也要怎樣回來

This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven. (徒 Acts 1:11)

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

祂怎樣往天上去，祂也要怎樣回來
Jesus was taken up into heaven,
will come in the same way

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

2. 大淫婦和她馱著的那七頭十角的獸

The great prostitute riding on the
beast with 7 heads and 10 horns (啟 Rev. 17)

七頭 7 heads - 王 (v. 10)

十角 10 horns - 王 (v. 12)

羅馬七座山 on 7 mountains in Rome (v. 10)

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

3. 巴比倫體制 Babylon world system
(啟 Rev. 18)

咒詛 **Condemnation**

分別 **Separation**

哀哭 **Lamentation**

慶祝 **Celebration**

咒詛的聲音Condemnation?

His judgment upon Babylon and ME? 審我?

分別的聲音Separation?

His call to return to God? 回轉?

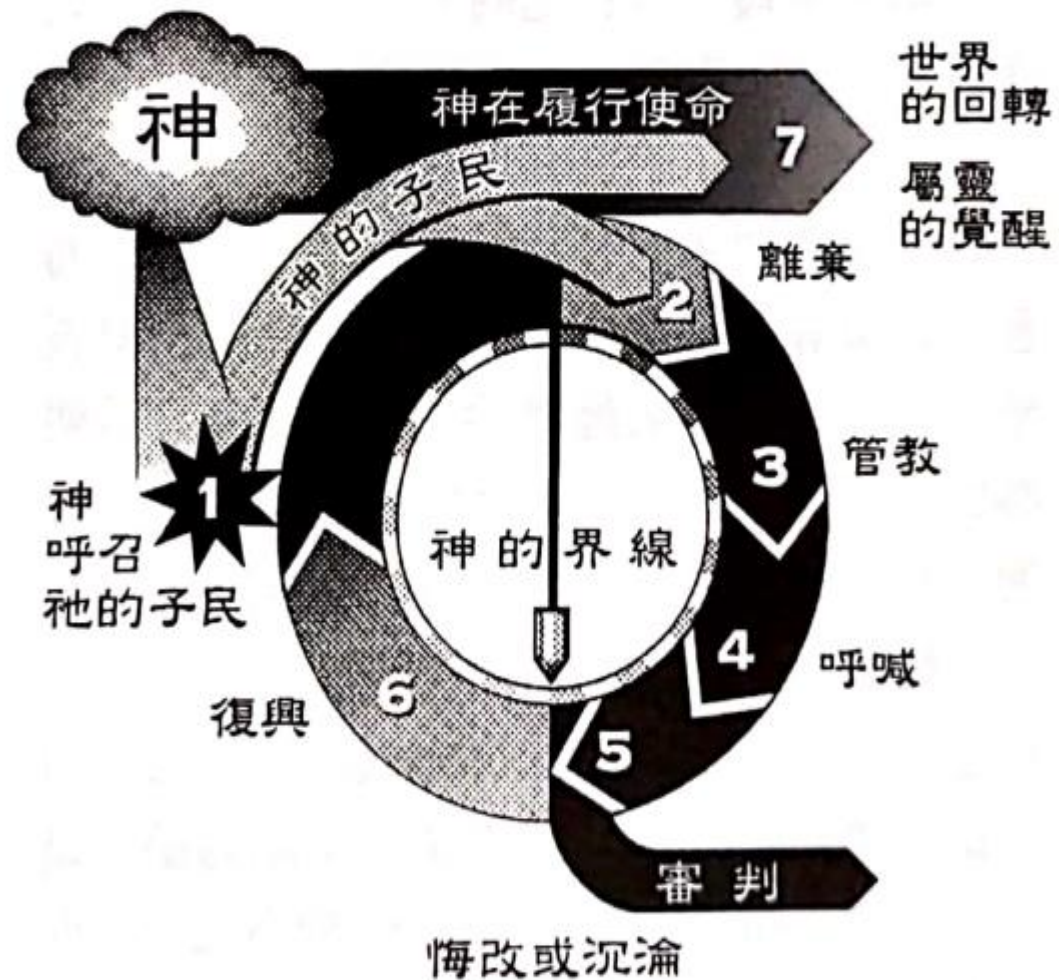
哀哭的聲音Lamentation?

Lament and repent of what we did? 悔改?

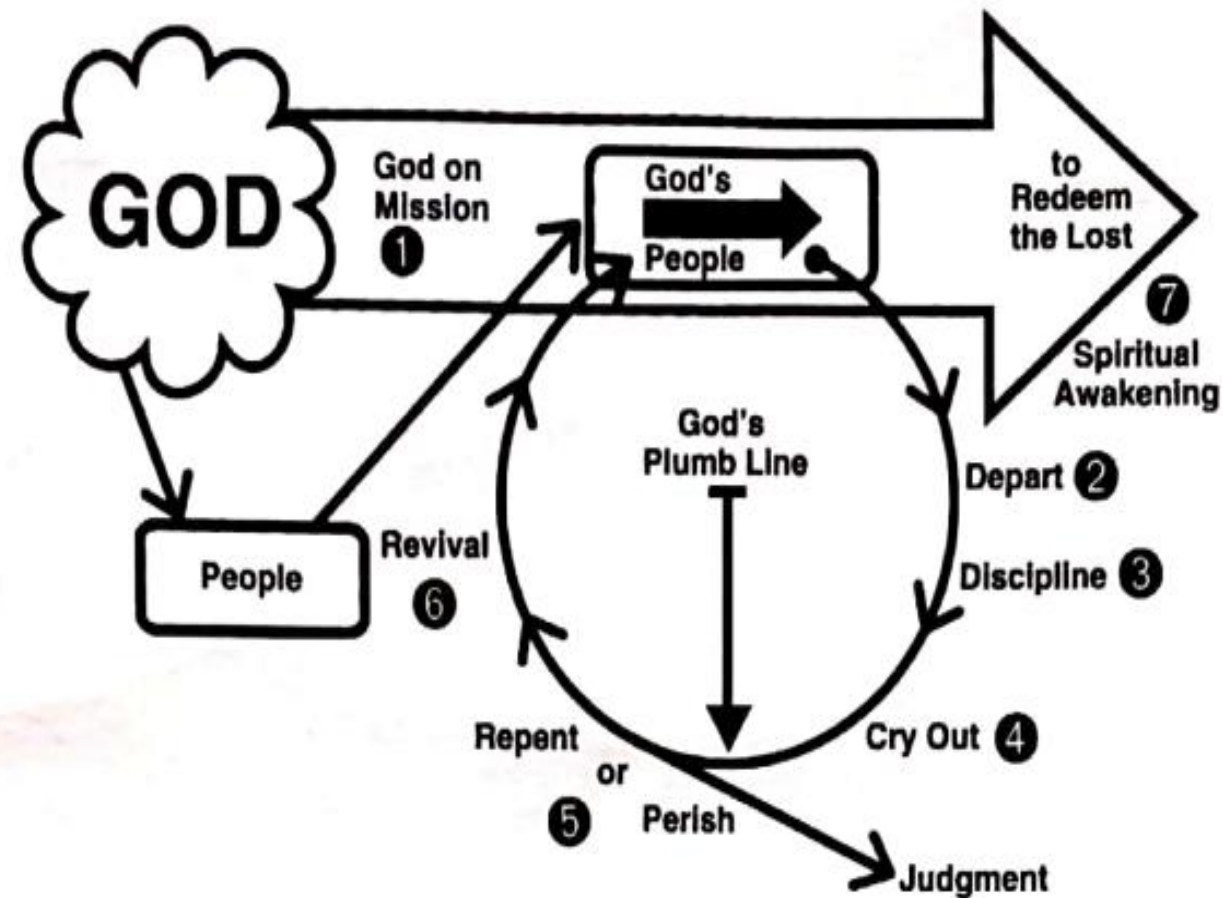
慶祝的聲音Celebration?

Are we renewed as we worship Him? 更新?

神復興和屬靈醒覺的模式



God's pattern for revival and spiritual awakening



Song Of Assurance

確據之歌

Easter Morning Medley

復活節早晨頌歌

Words & Music by
Wesley & Lowry
Arranged by Gary Lanier

CCLI #144714

Christ the Lord is ris'n today

Al-le-lu-ia

Sons of men and angels say

Al-le-lu-ia

基督我主今復活 阿利路亞

天人一致同歡欣 阿利路亞

Raise your joys and triumphs high

Al-le-lu-ia

Sing, ye heavens, and earth, reply

Al-le-lu-ia

高聲歌頌讚主名 阿利路亞

天唱地和齊響應 阿利路亞

Low in the grave He lay
Jesus, my Savior
Waiting the coming day,
Jesus, my Lord

主在墳墓安睡 耶穌 我救主
等待復活日來 耶穌 我主

Death cannot keep his prey

Jesus, my Savior

He tore the bars away

Jesus, my Lord

死權不能困主 耶穌 我救主

因已被主得勝 耶穌 我主

Up from the grave He arose
With a mighty triumph o'er His foes

主從墳墓裡復活
得勝一切仇敵與罪惡

He arose the victor
From the dark domain
And He lives forever
With His saints to reign

主耶穌復活 得勝黑暗君王
從此永遠與聖徒一同做王

He arose, He arose
Hallelujah! Christ arose

主復活 主復活
哈利路亞 主復活

Soar we now where Christ has led

Al-le-lu-ia

Following our exalted Head

Al-le-lu-ia

我衆讚美天上神 阿利路亞

歌聲與主愛共恆 阿利路亞

Made like Him _____
Like Him we rise _____
Al-le-lu-ia

天上萬軍當同聲
阿利路亞

Ours the cross
The grave, the skies
Al-le-lu-ia

讚美父子與聖靈
阿利路亞

Al-le-lu-ia

Al-le-lu-ia

阿利路亞 阿利路亞

Baptism

浸禮

Testimony

見證

Rita Li

尊敬的兄弟姐妹，我的名字是Rita。

首先，非常感谢大家来见证我人生中的一个非常特殊的时刻。

对于我来说，接受洗礼是一个重要的宗教仪式。这不仅是一种信仰的表达，更是一种承诺，表明我将坚定地跟随上帝，并致力于在余下的生命中在他里面。

Dear brothers and sisters, my name is Rita.

First of all, thank you all so much for coming to witness a very special moment in my life.

For me, being baptized is an important religious ceremony. This is not just an expression of faith, but a promise that I will stand firm in following God and commit to being in him for the rest of my life.

我第一次和基督相关的事情是当我十岁左右，第一次得到了个金灿灿的十字架项链，那是我父亲送我的礼物，当时的我只是觉得那是个很漂亮的首饰，我并不知道它对我的人生会有什么影响。那时候，我还是一个孩子，对于世界和人生的认识也非常有限。

The first time I was related to Christ was when I was about ten years old, I got a golden cross necklace for the first time. It was a gift from my father. At that time, I just thought it was a very beautiful jewelry. I don't know how it will affect my life. At that time, I was still a child, and my understanding of the world and life was very limited.

我第二次接触到和基督相关的事情是在我16, 7岁时去过一次教堂, 当时是圣诞节, 我跟着一位朋友去参观北京的一个教堂。那是一个我记忆深刻的瞬间, 我一进去看到教堂里到处是装饰, 非常隆重和庄严, 人们的神色愉悦, 在那个熙熙攘攘的城市里, 我心中瞬间充满了平静和安宁, 在那一刻我得以暂时远离喧嚣和忙碌。当时我并不知道, 这次参观会对我之后的人生产生如此深远的影响。现在我脑海里还有那幅画面存在着。

The second time I came into contact with something related to Christ was when I was 16 or 7 years old and went to a church. It was Christmas, and I followed a friend to visit a church in Beijing. It was a moment that I remember deeply. As soon as I went in, I saw that the church was full of decorations, very grand and solemn, and people looked happy. In that bustling city, my heart was instantly filled with peace and tranquility. At that moment, I Get away from the hustle and bustle for a while. Little did I know at the time that this visit would have such a profound impact on the rest of my life. I still have that image in my mind.

随着时间的推移，我从中国来到了美国，开始逐渐接触到更多有关基督教的人和事情，也去过了一些教会，了解了一些耶稣基督和上帝的教导。当我第一次听到耶稣基督为我们的罪而死，以及祂的救恩是赐予我们所有人的时候，我感到非常震撼和感动。我开始认真思考我的人生和信仰，思考我要走哪条路。逐渐地，我开始寻求上帝的帮助，学习圣经和祷告。

As time went by, I came to the United States from China, and gradually came into contact with more people and things about Christianity. I also went to some churches and learned some teachings of Jesus Christ and God. When I first heard that Jesus Christ died for our sins and that His salvation is for all of us, I was so shocked and moved. I began to seriously think about my life and beliefs, and think about which way I want to go. Gradually, I began to seek God's help, study the Bible and pray.

在这个过程中，咱们教会里的兄弟姐妹对于我的帮助是至关重要的。他们为我祷告，与我分享他们的信仰经历和经验，也为我提供了许多实际的帮助和支持。我感激他们对我的关心和照顾，同时也认识到教会是一个有力量和互相扶持的团体，我也想成为其中的一员，为他人服务。

My brothers and sisters in our church have been vital to me in this process. They prayed for me, shared their faith experiences and experiences with me, and also provided me with a lot of practical help and support. I am grateful for their concern and care for me, and at the same time realize that the church is a powerful and mutually supportive group, and I also want to be a member of it and serve others.

有关信仰，在这个世界上，法律是规范，是人类道德的底线，而信仰则是人类道德的标准。有信仰的人一定是善良的人。

我漸漸知道并承認自己是个罪人，需要耶穌的赦免和接納；也明白耶穌是神，是唯一的救主，除了耶穌這條道路，無法得著永生，我願意接受耶穌成為我的救主和生命的主，一生一世跟從祂。

Regarding faith, in this world, law is the norm and the bottom line of human morality, while faith is the standard of human morality. A person of faith must be a kind person.

I gradually realized and admitted that I was a sinner and needed the forgiveness and acceptance of Jesus; I also understood that Jesus is God and the only Savior. Apart from the way of Jesus, there is no way to gain eternal life. I am willing to accept Jesus as my Savior and life Lord, follow Him all your life.

羅馬書5章1-2節說：

我們既因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督得與 神相和。

我們又藉著他，因信得進入現在所站的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。

最后，再次感谢大家一起见证我的洗礼。

祝福大家，阿门！

Romans 5:1-2 says:

Being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ.

And through him we have gained access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Finally, thank you all again for witnessing my baptism.

Bless you all, Amen!

Testimony

見證

陈俊德 Junde Chen

亲爱的兄弟姐妹们，大家好！感谢主让我有机会与大家分享我的见证。

我叫陈俊德，八十年代在中国大陆出生长大，出生时刚好是在中国大陆改革开放之初，在稍懂事时常听长辈讲及过去岁月的经历，如战争、饥荒等，感谢主的怜悯、恩典，在我出生时社会已处于一个相对和平、较少动乱的年代。全知、全能的神已经预定、预知每一个人的经历。

Dear brothers and sisters, my name is Junde Chen. Thank God for giving me the opportunity to share my testimony with everyone today.

I was born and raised in China of mainland in the 1980s, which was just the beginning of the reform and opening era in China of mainland. When I was a little sensible, I often heard the elders talk about the experiences of the past years, such as wars and famines. Thank God for His mercy and grace, the society was already in a relatively peaceful and less turbulent age when I was born. The omniscient and almighty God has predestined and predicted everyone's experience.

歌林多前书2章9节“如经上所记，神为爱他的人所预备的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。”。每一个生在世界上的人一生的经历，都写有神按照自己的主权所定的隐秘旨意，所预定他一生在世上的计划。时至今日，我才明白，回想起小时候中考经历，本来按家里要求志愿已填报省重点高中，但机缘巧合转念间志愿调低了，调成市重点，分数出来恰好上市重点分数线，幸而被录取，否则在当时国内竞争激烈的升学考试中被淘汰。

1 Corinthians 2:9 says: “As it is written, what no eye has seen, what no ear has heard, and what no human mind has conceived – the things God has prepared for those who love him.” The life experience of every person born in the world is written in the secret will of God according to His sovereignty, and the plan for the person’s life in the world is predetermined. Today, I realize this fact. Recalling my experience in the high school entrance examination when I was a teenager, I originally volunteered to fill in the provincial key high school according to my family’s requirements, but by chance, I changed my volunteering to a city key one, and the scores came out just in line with the key scores for the listing.

幸蒙神的呵护，大学毕业后我进入华为公司工作，使我能够结婚生长、得以成家立业。也正由于这段工作经历，使我能有机会申请博士学习机会，进入心仪的计算机专业学习。现在，又由于主的垂怜，让我能顺利地来到美国，躲过大陆放开时的疫情。回想过往，正好环环相扣，一切都在神的指引下。

Fortunately, I was admitted, otherwise, I would be failed in the highly competitive entrance examination in China at that time. Thanks to God's protection, after graduating from university, I joined Huawei to work, which enabled me to get married and grow up, start a family and start a business. It is precisely because of this work experience that I have the opportunity to apply for a doctoral study opportunity and enter my favorite computer major. Now, appreciate to the mercy of God, I was able to come to the United States smoothly and escape the epidemic when the mainland relaxed the control. Looking back on the past, everything happened to be intertwined, and everything was under the guidance of God.

在杨牧师、Alex、孟传道、赵老师、段老师和教会众兄弟姐妹们的教导和帮助下，我渐渐认识到自己是个罪人，有着种种罪性，亏缺神的荣耀。在箴言 3:5-7节中讲到，⁵你要专心仰赖耶和华，不可倚靠自己的聪明；⁶在你一切所行的事上都要认定他，他必指引你的路；⁷不要自以为有智慧；要敬畏耶和华，远离恶事。

With the teaching and help of Pastor Yang, Alex, Pastor Meng, Teacher Zhao, Teacher Duan, and all the brothers and sisters in the church, I gradually realized that I was a sinner with various sinful natures and fell short of the glory of God. It is mentioned in Proverbs 3:5-7, ⁵ Trust in the Lord with all your heart, and lean not on your own understanding; ⁶ In all your ways acknowledge Him, and He will make your paths straight; ⁷ Do not be wise in your own eyes; fear the LORD and shun evil.

人是有限制的，今天我接受洗礼，依靠主耶稣的带领，请求主赦免我的罪和一切过犯，拯救我脱离永久的灭亡，使得我得到属灵的新生。主耶稣是道路，是真理，是生命。

感谢兄弟姐妹们，愿主祝福大家。谢谢！

Human beings have limitations. Today I accept baptism, rely on the Lord Jesus to lead me, and pray God to forgive my sins and all transgressions, save me from eternal destruction, and give me a spiritual rebirth. The Lord Jesus is the way, the truth, and the life.

Thank you, my brothers and sisters. God bless you all.

#484

O Happy Day

快樂日

(Chorus only)

Happy day, happy day
When Jesus washed my sins away

快樂日 快樂日
救主洗淨我的罪孽

He taught me how to watch and pray
And live rejoicing every day

心裡清潔 極大歡喜
這日永遠不能忘記

Happy day, happy day
When Jesus washed my sins away

快樂日 快樂日
救主洗淨我的罪孽

Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above Ye heavenly host
Praise Father, Son and Holy Ghost
Amen

Benediction

祝福

**主日崇拜結束
願神引領大家
下週繼續出去
行公義好憐憫
謙卑與神同行**

**The service is ended
May God lead you
to go and continue to
do justice, have mercy
and walk humbly with Him**